

跨文化视角下网络热词及其英译

◆郭琼

(上海海事大学 上海 201306)

摘要:网络热词通常伴随着社会日常生活和社会热点事件产生,经过网络的传播,为人们广泛频繁使用,具有时代性、新颖性、多样性和趣味性等特点;本文以2017年网络热词翻译为例,在跨文化视下进行分析研究,同时呼吁译者在网络热词翻译过程中应该关注文化因素。

关键词:网络热词;社会文化背景;翻译

1. 翻译文化论

网络热词就是—定社会时代的产物,属于新词新语的一种。网络热词的研究必然不能脱离其所在的社会文化背景。网络语言具有多样性,趣味性,栩栩如生又幽默风趣;同时由于网络热词构词相对简单,突破原有的局限,改变了某些词语在形、音、义方面的约定俗成,创造出新的形、音、义结合体,语言丰富性远远超过传统词汇模式(罗丽莉,2016)。翻译文化论的代表学者巴斯奈特和勒弗维尔指出由于语言很大程度受限于所处的文化及其相关的历史、传统、语境,也就是说,翻译不仅仅涉及到语言层面,还与文化因素密切相关。

2. 网络热词的特征

2.1 时代性

网络热词通常伴随社会日常生活和社会热点时间而产生,其反应了某一特定时期的大众心理特征,具有时代性。比如“皮皮虾,我们走”出自一位以“皮皮虾”为口头禅游戏主播。而“XXX我们走”起源于“源龙星我们走”,也是一个游戏相关的梗,网友们将二者结合在了一起,衍生出了“皮皮虾,我们走”并走红网络。

2.2 娱乐性

网络热词流行的一大原因是其带有娱乐性,具有风趣幽默的特点。网络流行语大都是一些俏皮话,具有娱乐性,例如“你咋不上天呢”,“我可能是上了个假的学校”等,这些词大都带有戏谑玩笑的意味,具有很强的娱乐性。

2.3 多样性

由于社会的发展,国际化的不断加快,网络热词也不仅局限与汉语,呈现出了多种形式。近来出现了中英结合的热词,比如“你有freestyle吗?”,“打call”以及“diss你”等。同时,网络上还出现了一些中文发音的谐音热词,如“笔芯”,“男/女盆友”。同时还有一些前后缀,语气词衍生出来的热词,体现了网络热词的多样性。

3. 网络热词中的“文化内涵”及翻译策略

关于网络热词的翻译原则,美国著名翻译学家尤金·奈达指出:“翻译是在接受语中寻找和源语信息尽可能接近、自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次才是风格上的对等”。1995年,著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂指出归化是要把源语本土化,采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。异化则即以目的语文化为归宿,吸纳外语表达方式。译者在翻译过程中要从信息性和可接受性两个角度出发,既要准确传达信息,还要传达出和目的语读者的文化。

4. 网络热词翻译分析

网络热词不仅具有时代特征,它还潜移默化地影响这传统的语言系统。本文旨在从跨文化视角对网络热词英译进行研究,笔者选取了2017-2018年网络上的热词及其英译进行分析,对一些热词进行文化反思。

(1) 打call

“打call”一词位于2017年网络热词榜榜首,该词起源于演唱会应援文化。它原是一种由御宅族或偶像支持者表演的舞蹈或打气动作。如今“打call”不仅仅指粉丝为偶像打气等活动,还用于表示支持或赞成某人的观点。“打call”一词通常英译为“to move one's glow stick for somebody”,这一翻译显然考虑了其

内涵意义以及目的语读者的文化。但其实,笔者认为可以考虑英语语言文化简练的特点,直白翻译为“cheer for sb”,表示支持、打call。

(2) 尬聊

“尬聊”也是当今时代的热词之一。尬聊一词是由“尬舞”衍生开来的,指的是明明不会聊天却强行聊天,这种尴尬的聊天使气氛陷入冰点,被网友们称为“尬聊”。那么“尬聊”是否直译为“awkward conversation”?一般来说,“awkward conversation”用来表示交流的话题让人不自在、尴尬。这与让人哭笑不得的“尬聊”显然不完全对应。“尬聊”核心在于对话不能顺利进行下去,可翻译为“talks that go awry”,即跑偏了的对话。如果要突出“尴尬”的特点,也可译为weird/odd talks that leave you speechless,即让人无言以对的奇怪对话。显然,后面两种译文考虑到了“尬聊”的内涵意义,也考虑到了目的语读者会不会产生误会等因素,采用了解释的译法。

(3) 扎心了,老铁

“老铁”是东北的方言,意思是“铁哥们”。“扎心了”指内心受到刺激,出现巨大的感情波动。该热词出自斗鱼贴吧,因其诙谐幽默而迅速在网络上走红。关于“扎心了”的英译众说纷纭,主要有“Touch a raw nerve”(戳中别人的痛处);“My heart is broken”(心碎了)。首先,“扎心了,老铁”表示说话者听了别人说某事自己内心感到伤心,前面几种英译方式把侧重点放在了某人身上,不利于目的语读者理解,而“My heart is broken”直接翻译表达说话者伤心的感受,更加直白易懂。

(4) 油腻的中年男人

近来,冯唐的文章《如何避免成为一个油腻的中年猥琐男》在朋友圈刷屏,使“油腻”一词成为了描述中国广大中年人的群体性标签。很多“步入中年”的人惧怕衰老,虽然他们竭力从外表上进行掩盖,但还是不知不觉地表现出一些“油腻”的特质。那么油腻的是否可以直接译为“greasy middle-aged”呢?显然是不可以的。“油腻的中年人”的英译需要考虑到该词的文化内涵。“油腻”一词极其精准地反映了一个中年人在生理上和心理上的“中年化”。腰围暴涨,大腹便便通常是步入中年的标志,可以从这一点考虑加以翻译。参考英国《每日镜报》评价英国前首相卡梅伦的“油腻”身材“Portly”(fat and round)，“Portly”一词经常用来指上了年纪的男人,笔者认为“Portly middle-aged man”可以很好的传递“油腻中年男人”这一文化内涵。

5. 总结

网络热词体现了特定时代特征下的文化内涵和文化心理,反应了网络世界中的社会文化,同时也体现了网民的文化心理。在进行网络热词的英译过程中,译者应该灵活处理,无论采取哪种翻译策略,直译也好,释译也好,都要考虑到特殊的语境以及所处的文化。尽量做到在保证翻译语义准确性的同时,力求将源语的特殊含义传递给读者。

参考文献:

- [1]罗丽莉(Luo Lili),网络热词翻译中文化反思研究——以2014年网络热词为例[J].英语广场2016年第62期,第39-40页.
- [2]宋志平(Song Zhiping),翻译:选择与顺应——运用顺应论视角下的翻译研究[J].中国翻译,2004年.
- [3]邹更新(Zhou Gengxin),互联网视角下网络热词的特点及其翻译[J].科技资讯,2017年3月.

作者简介:郭琼,女,1995年11月,江西宜春人,硕士学位,上海海事大学,研究方向:笔译理论与实践。